morgiens

nts, représentent trois courants tessinois. J.Vurma/R.Steinegger/DR

privilégiés dans le passé. La question est donc de savoir si le public non-italophone est prêt à lire des écrivains tessinois qui parlent d'autre chose que de montagnes, d'alpages, etc.»

Lieu privilégié des rencontres, le Livre sur les quais fera se confronter ces deux générations d'écrivains. «L'écriture vive, fraîche et pleine d'ironie de Giovanni Orelli, qui a célébré ses 85 ans, ou celle de la grande Anna Felder côtoieront celles d'auteurs de la nouvelle génération tels qu'Andrea Fazioli ou Claudia Quadri, respectivement auteur de polar et romancière à l'univers très urbain.»

➤ «Romanciers tessinois», dimanche, 11 h.
➤ Documentaire «Ticino Town», samedi, 10 h.
➤ Croisière «Poésie itinérante», dimanche, 8 h 55.

Les traducteurs sont des auteurs

TRADUCTION

Le Centre de Traduction Littéraire fête ses 25 ans avec les ténors de la discipline.

On oublie souvent que près de 70% de la littérature enfantine résulte de traductions ou que derrière un classique comme «Le Liseur», il y a un traducteur allemand-français. Le Livre sur les quais permet à ces auteurs «de l'ombre» de s'exposer grâce à sa collaboration avec le Centre de Traduction Littéraire (CTL) de l'Université de Lausanne. Un centre qui célébrera durant la manifestation son 25e anniversaire.

«Depuis le début, le CTL collabore avec le Livre sur les quais, explique le professeur associé au CTL Irene Weber Henking. Camille Luscher, chargée de mission et elle-même traductrice, a notamment pour tâche de conseiller et de mettre en relation la manifestation avec les traducteurs.»

Bernard Lortholary est une figure de la traduction. «Le Parfum» et «Le Liseur» sont le résultat de son travail. DR

Une anthologie

Retranscrire des émotions, des scènes ou des ambiances dans une autre langue sans en dénaturer le texte original font de ces écrivains particuliers des auteurs à part entière. «Les traducteurs ont un rôle très important de découvreur, poursuit le professeur. Les maisons d'édition travaillent avec des spécialistes qu'elles connaissent bien et publient souvent des textes inédits ou des auteurs émergents qu'ils auront proposés. Un paysage littéraire se constitue autant d'auteurs que de traducteurs. C'est donc une excellente opportunité qu'ils puissent prendre part à une telle manifestation et faire connaître leur travail.»

Cette effervescence de personnalités littéraires, le CTL va en profiter pour célébrer ses 25 ans d'existence lors d'une soirée d'exception le samedi 6 septembre à 18 h. «25 traducteurs seront présents pour des lectures, le plus souvent inédites. En passant du haïku au dialogue théâtral et de l'islandais au hindi, ils nous feront découvrir des langues, des littératures et toutes les musiques de la langue française. Ce sera également l'occasion de présenter l'anthologie «Désirs de traducteurs» que le CTL publie.» Eminentes figures de la discipline, Etienne Barilier, Bernard Lortholary, Claro, André Markowicz font, entre autres, partie de cette anthologie et seront présents au Livre sur les quais. A leurs côtés, d'autres traducteurs, moins connus, mais à découvrir absolument. DOR

➤ Soirée anniversaire, samedi dès 18 h, Atelier Moyard. Inscription: translatio@unil.ch

NOUVEAU!

Ils passent à table

Afin de garder un goût de la manifestation durant l'année, le Livre sur les quais organise régulièrement des petits-déjeuners avec des auteurs au Beau-Rivage Palace. «Ces rencontres sont très appréciées du public, c'est pourquoi nous avons eu envie d'inscrire ce rendez-vous dans le cadre des journées du Livre sur les quais», explique Sylvie Berti Rossi, secrétaire générale.

Ainsi, une entrevue aura lieu avec Michel Field le samedi à l'Atelier Moyard à la rue de Lausanne et une seconde se déroulera le dimanche avec Nadine Trintignant à la Nouvelle Couronne (petits-déjeuners dès 10 h et entretiens dès 11 h, limités à 60 personnes).

L'an dernier déjà, le Livre sur les quais lançait le concept du «Confessionnal», un lieu de rendez-vous intimiste avec les auteurs. Une expérience concluante reconduite cette année en français et en anglais. Si les petits-déjeuners connaissent le même succès, ils deviendront aussi un incontournable. DOR

➤ Inscription jusqu'au 4 sept.: info@lelivresurlesquais.ch pour le samedi et info@couronne-morges.ch pour le dimanche.